

# EUCHOLOGION

## THE SACRAMENT OF HOLY OIL

A SERVICE BOOK IN  
GREEK AND ENGLISH

ENGLISH TEXTS AND RUBRICS BY

ARCHIMANDRITE TEPHREM (LASH)

ADDITIONAL MATERIAL BY JOHN MICHAEL BOYER

CAPPELLA  
ROMANA  
PUBLISHING

Copyright © 2025 by Cappella Romana. Provisional draft for review purposes. Limited permission granted to reproduce for parish liturgical use only. All other rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Copyright Holder.

Published by special arrangement with Cappella Romana Publishing, a division of Cappella Romana, Inc. 1201 SW 12th Avenue, Suite 415, Portland OR 97205.

Mark Powell, Executive Director and Publisher; Richard Barrett, Director of Publications; Alexander Lingas, Music Director; John Michael Boyer, Associate Music Director

Liturgical texts translated from the original Greek by Archimandrite †Ephrem (Lash); used by kind permission from the Fellowship of St. Alban and St. Sergius (fsass.org).

For all inquiries regarding Fr. Ephrem's texts, contact the Fellowship of St. Alban and St. Sergius.

To support this and publishing projects like it, visit [www.cappellaromana.org/support](http://www.cappellaromana.org/support) or contact Richard Barrett, Director of Publications, at [richard@cappellaromana.org](mailto:richard@cappellaromana.org).

Email questions, comments, and general feedback to [richard@cappellaromana.org](mailto:richard@cappellaromana.org).

Cover design, typesetting, and book design by Richard Barrett.

Special thanks to the following individuals whose support made this publication possible:

Symeon Acker

The Rev. Fr. Anthony Cook

Christopher Hondros

Constantine Kokenes

Ross Ritterman

Photini Downie Robinson

**Euchologion**  
**The Sacrament of Holy Oil**  
**A Service Book in Greek and English**  
Translation and rubrics by  
the Archimandrite †Ephrem (Lash)

Metrical adaptatations by  
John Michael Boyer

**CAPPELLA**  
**ROMANA**  
PUBLISHING

## ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΕΥΧΕΛΑΙΟΥ

### *Ψαλλομένη ὑπὸ ἑπτὰ Ἱερέων, ἐν Ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν Οἴκῳ.*

*Ὁ πρῶτος τῇ τάξει τῶν Ἱερέων.*

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης Ἀμήν.*

**Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀμήν.*

**Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.**

**Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀμήν.*

**Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.**

***Ἱερεύς:* Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης Ἀμήν.*

**Κύριε ἐλέησον. (ιβ')**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀμήν.*

**Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.**

**Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.**

**Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.**

## THE SERVICE OF THE HOLY OIL

*Sung by Seven Priests assembled in Church or in a house.*

*The senior Priest gives the blessing:*

**Blessed is our God, always now and for ever, and to the ages of ages.**

*Reader: Amen.*

**Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (x3)**

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

**A**ll-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

**L**ord, have mercy. (x3)

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

**O**ur Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

***Priest:* For yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

*Reader: Amen.*

**L**ord, have mercy (x12).

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and for ever and to the ages of ages. Amen.

**C**ome, let us worship and fall down before the King, our God.

**C**ome, let us worship and fall down before Christ, the King, our God.

**C**ome, let us worship and fall down before Christ himself, the King, our God.

## Ψαλμός 142

**Κ**ύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου  
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

**καὶ** μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

**ὅ**τι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου ἐκάθισέ με  
ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

**καὶ** ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

**ἐ**μνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν  
σου ἐμελέτων.

**δι**επέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

**τα**χὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου  
ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

**ἀ**κουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν  
ἐν ἣ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

**ἐ**ξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε πρὸς σὲ κατέφυγον.

**δί**δαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν  
ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

**ἔ**νεκεν τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν  
ψυχὴν μου·

**καὶ** ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας  
τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

**Διάκονος:** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

**Ἀναγνώστης:** Κύριε, ἐλέησον. (γ')

**Διάκονος:** Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν συμπαρόντων καὶ  
συμπροσευχομένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν  
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος.

**Ἀναγνώστης:** Κύριε, ἐλέησον. (γ')

**PSALM 142**

**L**ord, hear my prayer, in your truth give ear to my supplication, and in your justice hear me.  
**D**o not enter into judgement with your servant, for in your sight no one can living be justified.

**F**or the enemy pursued my soul; humbled my life to the ground; made me dwell in darkness, like those for ever dead.

**M**y spirit in me grew weary, and my heart was troubled within me.

**I** remembered days of old; I meditated on all your works. I made the works of your hands my meditation.

**I** stretched out my hands towards you, my soul thirsted for you like a waterless land.

**H**ear me swiftly, O Lord; my spirit has failed. Do not turn your face from me, or I shall be like those who go down to the Pit.

**M**ake me hear of your mercy in the morning, for I have hoped in you. **M**Ake known to me the way in which I should walk, for to you I have lifted up my soul.

**D**eliver me from my enemies, Lord; I have run to you for shelter.

**T**each me to do your will, for you are my God. Your good Spirit will guide me in an upright land.

**F**or your name's sake, O Lord, you will give me life. In your justice you will bring my soul out of trouble.

**I**n your mercy you slay my enemies, and destroy all those who afflict my soul, for I am your servant.

**SMALL LITANY**

*Deacon:* Have mercy on us, O God, in accordance with your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray for the servants of God here present, and that the grace of the Holy Spirit may come upon them.

*Reader:* Lord have mercy. (x3)

*Προΐστως*: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

## ΑΛΛΗΛΟΥΪΑΡΙΟΝ

Ἦχος πλ. β΄.

*℞*. Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα.

*℣*. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

*℣*. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀσᾶ μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα.

Ἦχος πλ. β΄.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοὶ τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Δόξα...*

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήσαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπιβλέψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

## Ψαλμὸς 50

**Ε**λέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν σου· ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου.



**Priest:** For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

**Reader:** Amen.

## ALLELUIARION

**Mode Plagal II.**

℣. Alleluia, Alleluia. Alleluia.

℟. Lord, do not rebuke me in your anger, nor chastise me in your wrath.

℟. Have mercy on me, O God, for I am weak, heal me, for my bones have been troubled, and my soul exceedingly troubled.

**Mode Plagal II.**

**H**ave mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we sinners, lacking all defense, offer you, as our Master, this supplication: have mercy on us.

**G**lory.

**L**ord, have mercy on us, for in you we have put our trust. Do not be very angry with us, nor remember our iniquities. But look on us now, as you are compassionate, and rescue us from our enemies. For you are our God, and we are your people; we are all the work of your hands, and we have called on your name.

**Both now.** *Theotokion.*

**O**pen the gate of compassion to us, blessed Mother of God; hoping in you may we not fail. Through you may we delivered from adversities, for you are the salvation of the Christian race.

## PSALM 50

**H**ave mercy on me, O God, in accordance with your great mercy. According to the fullness of your compassion blot out my offense.

**W**ash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

**F**or I acknowledge my wickedness, and my sin is ever before me.

**A**gainst you only I have sinned and done what is evil in your sight, that you may be justified in your words and win when you are judged.

**F**or see, in wickedness I was conceived and in sin my mother bore me.

**ἰ**δοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
**ῥ**αντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
**ἄ**κουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
**ἄ**πόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.  
**κ**αρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.  
**μ**ὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιόν μὴ ἀντανέλης ἀπ’  
ἐμοῦ.

**ἄ**πόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.  
**δ**ιδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.  
**ῥ**ῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου.

**Κ**ύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.  
**ὄ**τι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἄν, ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.  
**θ**υσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

**ἀ**γάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.  
**τ**ότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

## Ο ΚΑΝΩΝ

*ὁς τήνδε τὴν ἀκροστιχίδα φέρει·*

### ΕΥΧΗΣ ΕΛΑΙΟΥ ΨΑΛΜΟΣ ΕΞ ΑΡΣΕΝΙΟΥ.

**ᾠδὴ α΄. Ἦχος δ΄. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος.**

**Δ**έσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου. Ἐλαίῳ τῆς εὐσπλαγχνίας Δέσποτα, ὁ  
ἰλαρύνων αἰεὶ, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν Ἐλαίῳ πιστούς. Αὐτὸς καὶ  
νῦν οἰκτείρησον, τοὺς δι’ Ἐλαίου προσιόντας Σοι.

**Ῥξ. Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.**

**F**or see, you have loved truth; you have shown me the hidden and secret things of your wisdom.

**Y**ou will sprinkle me with hyssop and I shall be cleansed. You will wash me and I shall be made whiter than snow.

**Y**ou will make me hear of joy and gladness; the bones which have been humbled will rejoice.

**T**urn away your face from my sins and blot out all my iniquities.

**C**reate a clean heart in me, O God, and renew a right Spirit within me.

**D**o not cast me out from your presence, and do not take your Holy Spirit from me.

**G**ive me back the joy of your salvation, and establish me with your sovereign Spirit.

**I** will teach transgressors your ways, and sinners will turn to you again.

**O** God, the God of my salvation, deliver me from bloodshed and my tongue will rejoice at your justice.

**L**ord, you will open my lips, and my mouth will proclaim your praise.

**F**or if you had wanted a sacrifice, I would have given it. You will not take pleasure in burnt offerings.

**A** sacrifice to God is a broken spirit. A broken and a humbled heart God will not despise.

**D**o good to Sion, Lord, in your good pleasure, and let the walls of Jerusalem be rebuilt.

**T**hen you will be well pleased with a sacrifice of righteousness, oblation and whole burnt offerings.

**T**hen they will offer calves upon your altar.

## THE CANON

*of which the Acrostic is:*

### ARSENIOS' PSALM OF OIL'S BLESSING.

*Ode 1. Mode IV. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος.*

**A**nointing our mortal souls and bodies with your oil of tender love, \* O Lord, you make your faithful people glad; \* with the same oil you guard all the church. \* Take pity on your servants who through oil approach now to draw near to you.

**℞. O Master Christ, have mercy on your servant[s].**

**Υ**πάρχει σου τοῦ ἐλέους Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ· ὅθεν Ἐλαίῳ θείῳ μυστικῶς, οἱ χριόμενοι σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον, πιστῶς αἰτοῦμέν Σε δοθῆναι ἡμῖν.

**Δ**όξα...

**Χ**ρισμόν Σου τὸν ἱερὸν Φιλάνθρωπε, ὁ Ἀποστόλοις τοῖς Σοῖς, ἐπ' ἀσθενοῦσι δούλοις σου τελεῖν, συμπαθῶς ἐντειλάμενος, ταῖς δι' αὐτῶν ἐντεύξεις, πάντας σφραγίδι Σου ἐλέησον.

**Κ**αὶ νῦν... *Θεοτοκίον.*

**Ἡ** μόνη, τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, Ἀγνή πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου αἰεί, νοσημάτων καὶ θλίψεων, τοὺς σοὺς οἰκέτας λύτρωσαι, ὅπως ἀπαύστως μεγαλύνωσί σε.

**Ἦ**δὴ γ'. *Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.*

**Σ**ὺ μόνος ὦν θαυμαστός, καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἴλεως, τοῖς ἀσθενοῦσι δεινῶς, δὸς Χριστέ τὴν Χάριν Σου ἄνωθεν.

**Ἐ**λαίας κάρφος ποτέ, πρὸς ἀνοχὴν κατακλυσμοῦ Θεῖα Σου, δείξας ῥοπή Κύριε, σῶσον ἐν ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

**Δ**όξα...

**Λ**αμπάδι θεῖα φωτός, ἐν τῷ ἐλέει Σου Χριστέ φαίδρυνον, τοὺς ἐν τῇ κρίσει καὶ νῦν, πίστει τοῦ ἐλέους Σου σπεύδοντας.

**Κ**αὶ νῦν... *Θεοτοκίον.*

**Ἐ**πίβλεψον εὐμενῶς, Μήτηρ τοῦ πάντων Ποιητοῦ ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν, λύσον τοὺς νοσοῦντας πρεσβείαις σου.

## ΚΑΘΙΣΜΑ

**Ἦ**χος πλ. δ'. *Αὐλῶν ποιμενικῶν.*

**Ἦ**ς θεῖος ποταμός, τοῦ ἐλέους ὑπάρχων, ὡς ἄβυσσος πολλῆς, συμπαθείας Οἰκτίρμον, δείξον τοῦ Σοῦ ἐλέους τὰ θεῖα ῥεῖθρα, καὶ πάντας ἴασαι· βλῦσον τὰς τῶν θαυμάτων πηγὰς ἀφθόνως, καὶ πλῦνον ἅπαντας· Σοὶ γὰρ αἰεὶ προστρέχοντες θερμῶς, τὴν Χάριν ἐξαιτούμεθα.

**R**eplete is the whole of your creation with your mercy, loving Lord, \* and so we ask in faith as we draw near \* to be blessed with your oil mystic'ly, \* that we who are anointed may receive your mercy which surpasses thought.

**G**lory.

**S**how mercy, O Lover of humanity, on us all by your seal. \* In your compassion, you gave the command \* that your holy Apostles anoint \* your servants stricken and infirm; \* grant us your grace at your Apostles' pray'rs.

**Both now. *Theotokion.***

**E**nriched with great peace abundant as the ocean, only all-pure Maid, \* by your entreaty of your Son, our God, \* pray deliver your servants from harm \* and all disease and grave distress \* so they may sing your praise unceasingly.

**Ode 3. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.**

**N**o equal, O Christ our God, \* have you in mercy for those faithful to you. \* Pour your grace out from on high \* upon us who languish in illnesses.

**I**n old times you used a branch \* of olive showing the abatement of flood; \* now in mercy save all those \* who are drowned in illness and suffering.

**G**lory.

**O** Christ, with a shining lamp \* of divine light now in your mercy make bright \*those who hasten faithfully \* now to be anointed with holy oil.

**Both now. *Theotokion.***

**L**ook graciously from on high \* O blessed Mother the Maker of All, \* and by your prayers do away \* with the bitter illnesses of those infirmed.

## KATHISMA

**Mode Plagal IV. Αὐλῶν ποιμενικῶν**

**A**s you are a divine and great river of mercy, \* an abyss of tender love, and the Source of compassion, \* show us the divine streams of your boundless mercies, O Lord, and heal us all; \* pour out and do not hinder the streams of your great wonders and cleanse us all; \* for as we ever fervently make haste to you, we all implore your grace.

**Ἔτερον. Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

**Ὁ** ἰατρὸς καὶ βοηθὸς τῶν ἐν πόνοις, ὁ Λυτρωτὴς τε καὶ Σωτὴρ τῶν ἐν νόσοις, Αὐτὸς τῶν ὄλων Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν ἴασιν, τοῖς νοσοῦσί σου δούλοις, οἴκτειρον ἐλέησον, τοὺς πολλὰ ἐπταικότας, καὶ τῶν σφαλμάτων λύτρωσαι Χριστέ, ὅπως δοξάζωσι τὴν Θεῖαν σου δύναμιν.

**Ἦδὴ δ'. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.**

**Ἄ**διάφθορον ὡς μύρον Σωτὴρ ὑπάρχων, τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι, καὶ κόσμον καθαῖρον, οἴκτειρον, ἐλέησον τοὺς τῇ θείᾳ πίστει Σου, μάλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντας.

**Ἰ**λαρότητι σφραγίδος τοῦ Σου ἐλέους, νῦν τὰς αἰσθήσεις Δέσποτα, σφραγίσας Σοῖς δούλοις, ἄβατον, ἀπρόσιτον, τὴν εἴσοδον ποίησον, πάσαις ἐναντίαις δυνάμεσιν.

**Δόξα...**

**Ὁ** προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς ἀσθενοῦντας, ἱερουργοὺς ἐνθέους Σου, καὶ τούτων ἐντεύξει, καὶ χρίσει Ἐλαίου Σου, Φιλάνθρωπε σῶζεσθαι, σῶσον Σῶ ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

**Θ**εοτόκε ἀειπάρθενε Παναγία, σκέπη στερρὰ καὶ φύλαξ μου, λιμὴν τε καὶ τεῖχος, κλίμαξ καὶ προπύργιον, ἐλέησον οἴκτειρον· πρὸς σὲ γὰρ καὶ μόνην κατεφύγομεν.

**Ἦδὴ ε'. Σὺ Κύριέ μου φῶς.**

**Ἦ**πάρχων Ἀγαθέ, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος, ἐλέησον Ἐλεῆμον, σοῦ τῷ θείῳ Ἐλαίῳ, τοὺς κάμνοντας ὡς εὔσπλαγχνος.

**Ψ**υχὰς ἡμῶν Χριστέ, καὶ τὰ σώματα ἄνωθεν, σφραγίδός Σου θείῳ τύπῳ, ἀγιάσας ἀφράστως, χειρὶ Σου πάντας ἴασαι.

**Δόξα...**

**Ἄ**φάτῳ σου στοργῆ, ὑπεράγαθε Κύριε, δεξάμενος τὰς τοῦ μύρου, διὰ πόρνης ἀλείψεις, οἴκτειρησον τοὺς δούλους Σου.

*Another. Mode IV. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

To those in pains a true Physician and helper, \* of those in sickness the Deliverer and Savior, \* as you are the same Lord and the Master of all, \* grant your divine healing to your sick servants who suffer, \* pity and have mercy on those who often have stumbled, \* and from their falls deliver them, O Christ, \* that they may glorify your divine power faithfully.

*Ode 4. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.*

Savior, as an incorruptible, fragrant ointment, \* by grace you have been emptied out, and made pure the whole world. \* Pour your mercy out for all those \* who now anoint their wounded flesh \* with their divine faith in your holy oil.

Placing firm your seal with gladness, the seal of mercy, \* upon the senses and souls of your faithful servants, \* making them impenetrable \* and wholly unapproachable \* guarding against entry of hostile foes.

Glory.

Savving those who are afflicted, Lover of humankind, \* you bid the sick to summon your godly priests to come near \* and through their entreaty and anointing with holy Oil, \* that they may be saved by your tender love.

Both now. *Theotokion.*

Ever-Virgin and all-holy Mother of God, All-Holy, \* my firmest shelter, guardian, \* harbor and secure wall, \* ladder, tower ever on watch, \* be merciful I pray to you; \* for I flee for refuge to you alone.

*Ode 5. Σὺ Κύριέ μου φῶς.*

A deep abyss are you \* of compassion, O Loving Lord, \* O Merciful One, have mercy, \* on the ailing by your divine oil as the Compassionate.

Lord, hallowing our souls \* and our bodies ineffably \* from high above, Christ our Savior, \* with your seal's divine imprint, by your godly pow'r heal us all.

Glory.

Most good and loving Lord, \* in your love inexpressible, \* you deigned to receive anointing \* by a harlot with myrrh; to your servants now be merciful.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

**Π**ανύμνητε ἀγνή, ὑπεραγαθὲ, Δέσποινα, ἐλέησον τοὺς τῷ θείῳ χριομένους Ἐλαίῳ, καὶ σῶσον τοὺς οἰκέτας Σου.

**Ῥ**δὴ στ'. Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς.

**Λ**όγοις Σου, ὁ δι' Ἐλαίου δείξας Φιλάνθρωπε, ἐν Βασιλεῦσι τὴν χρῆσιν, καὶ Ἀρχιερεῦσι ταύτην τελέσας, σφραγισμῶ Σου, καὶ τοὺς πάσχοντας σῶσον ὡς εὐσπλαγχνος.

**Μ**έθεξις, μὴ ἐκ πικρῶν δαιμόνων ἐφάψοιτο, τῶν ἐπ' ἀλείψει ἐνθέῳ, τὰς αἰσθήσεις Σῶτερ, σημειουμένων, ἀλλ' ἐν σκέπη περιτείχισον τούτους τῆς δόξης Σου.

**Δ**όξα...

**Ῥ**ορεξον, χεῖρα τὴν Σὴν ἐξ ὕψους Φιλάνθρωπε, καὶ σοῦ τὸ Ἐλαιον Σῶτερ, ἀγιάσας δίδου τοῖς Σοῖς οἰκέταις, εἰς ὑγείαν, καὶ νοσημάτων πάντων ἐκλύτρωσιν.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

**Π**έφνηνας, ἐν τῷ Θείῳ σου Τόκῳ κατακαρπός, Μήτηρ τοῦ Κτίστου ἐλαία, δι' ἧς πλήρης ὤφθη κόσμος ἐλέους ὅθεν σῶζε, πρεσβειῶν ἐπαφῆ σου τοὺς κάμνοντας.

## KONTAKION

**Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

**Ἐ**λέους πηγὴ, ὑπάρχων Ὑπεραγαθὲ, τοὺς πίστει θερμῆ, ἐλέει τῷ ἀφάτῳ σου, προσπεσόντας εὐσπλαγχνε, ἐκ παντοίας λύτρωσαι κακώσεως, καὶ τὰς αὐτῶν νόσους ἀράμενος, παράσχου τὴν Θεῖαν Χάριν ἄνωθεν.

**Ῥ**δὴ ζ'. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.

**Σ**ὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου, Σῶτερ μόνος Θεός, πάντων ἰατροῦν πάθη τε τῶν ψυχῶν, καὶ σωμάτων τὰ συντρίμματα, Αὐτὸς θεράπευσον, καὶ τοὺς ἐν νόσοις πάσχοντας Εὐσπλαγχνε.



**Both now. *Theotokion.***

**O** pure and highly praised, \* Sovereign Lady, supremely good, \* have mercy on those anointed \* with divine holy Oil and save all your servants keeping faith.

**Ode 6. Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς.**

**O**rding by your commanding words, Lover of mankind, \* anointing with Holy Unction for your kings, \* you carried it out through high priests; \* save your servants \* who are now sick, as you are compassionate.

**F**ence about with the high wall of glory, O Savior Christ, \* the senses and the perceptions \* of your servants signed by divine anointing, \* that no demons \* may influence, molest, or encroach on them.

**Glory.**

**O** Lover of mankind, stretch out your hand from on high, \* and from diseases deliver \* these your servants, granting them health and wholeness \* as you hallow by your compassion this your most sacred oil.

**Both now. *Theotokion.***

**You** are shown to be a fruitful olive tree in the house of God, \* O Mother of your creator, \* through whom the world has been shown as full of mercy; \* through the touch of your prayers save the suffering.

## KONTAKION

***Mode II. Τὰ ἄνω ζητῶν.***

**You** are a fountain of mercy, O Supremely Good, deliver from every ill those who with fervent faith fall down before your ineffable mercy, O Compassionate, and taking away their diseases, grant them the divine grace from on high.

**Ode 7. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.**

**In** your great mercy, \* and in your pity, Savior, our only God, \* as you heal the wounding passions which crush the soul \* and afflictions of the bodies of all, \* so also treat and heal those who from grave diseases are suffering.

**Ἐν** τῷ λιπαίνειν Ἐλαίου χρίσει, πάντων τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐφροσύνης τούτῳ τὴν χαρμονήν, τοῖς τὸν ἔλεον ζητοῦσί Σου, τῆς ἐκλυτρώσεως τῷ πλουσίῳ ἐλέει Σου Κύριε.

**Δόξα...**

**Ξίφος** ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων, Σωτέρ Σου ἢ σφραγίς· πῦρ τε ἀναλίσκον πάθη τὰ τῶν ψυχῶν, Ἱερέων ταῖς ἐντεύξεσιν· ὅθεν τὴν ἴασιν, οἱ δεδεγμένοι πίστει ὑμνοῦμέν Σε.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

**Σὺ** τὸν κρατοῦντα ἐν δρακί πάντα, Μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τῶν καμνόντων, ἐξιλέωσαι τούτους δεόμεθα.

**Ἦδὴ ἡ'. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.**

**Ἄπαντας** ἐλέησον Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ Θεῖον ἔλεος· τούτου τὸν τύπον γὰρ Δεσπότη, μυστικῶς ὑπαινιττόμενοι, τὴν δι' Ἐλαίου ἱεροῦ χρίσιν προσάγομεν, τοῖς νοσοῦσιν· οὐς περ δυνάμει, τῇ Σῇ πάντας ἴασαι.

**Ῥεῖθροις** τοῦ ἐλέους Σου Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν Ἱερέων Σου, πλῦνον ὡς εὐσπλαγχνος Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὰ τραύματα, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφορὰς, τῶν ἐν ἀνάγκαις παθῶν τρυχομένων, ὅπως καθάρσει τῇ Σῇ, τύχῳσι ῥώσεως.

**Δόξα...**

**Σύμβολον** τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς, καὶ ἰλαρότητος Ἐλαιον, θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφουσι Δέσποτα, μὴ μακρύνῃς Σου τὸ ἔλεος, μηδὲ παρίδῃς τοὺς πιστῶς αἰεὶ κραυγάζοντας· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

**Ἐνδοξον** ὡς στέφανον Ἀγνή, ἡ φύσις εἴληφε τὸν Θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν ἀπείργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ κράτος αὐτούς· διὸ χαρίτων σου φαιδραῖς, καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις, σὲ ἀνυμνοῦμεν πανύμνητε Δέσποινα.

Lord of compassion, \* pour out the joy of gladness upon all \* seeking your redeeming mercy and tender love \* by anointing with your sacred oil \* the heads of all your servants in your richest mercy, All-Merciful.

**G**lory.

Sword against demons \* and cleansing fire consuming passions of souls, \* O Savior, is the seal of your holy Oil, \* through the gathering and prayer of priests \* and so, having received your healing, we sing praises to you with faith.

**B**oth now. *Theotokion.*

God's only Mother, \* in God-befitting manner you carried him in your womb, \* and gave a body ineffably \* to the One whose hand upholds all things; \* we beg you to have pity on your ailing servants, O Blessed One.

**Ode 8. Χειρας ἐκπετάσας Δανιήλ.**

Bringing the anointing with the Oil for all the sick, we mystically symbolize \* your great divine mercy, Savior Christ; \* in accordance with that same mercy \* deign to have mercy on us all, \* and heal the sick by your divine power \* as you are good and the Lover of humankind.

Lord Christ, with the streams of your great mercy and anointing by your priests, now wash away \* as you are ever compassionate \* all the pains, the wounds, and dread attacks \* of sufferings tormenting those \* who are worn down by constraints of passions \* that through your cleansing they find their true strength from you.

**G**lory.

Even from us sinners who depict your sacred oil as symbol of your help and joy \* do not withdraw from on high your grace or your mercy, or your tender love, \* O loving Master, Christ our God, \* neither despise those faithful who cry out: \* “O all you works of the Lord, praise and bless the Lord.”

**B**oth now. *Theotokion.*

Sov'reign Lady, nature has received s a most glorious crown your divine Son, our God, \* who crushed the ranks of the enemies, \* and defeated them most mightily; \* and so, as we now bear the crowns \* of the bright shining rays of your graces, \* O pure and glorious Maid, we sing hymns to you.

**ᾠδὴ θ'. Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους.**

**Νεῦσον οὐρανόθεν Οἰκτίρμον, δεῖξόν σου τὸ ἔλεος πᾶσι· δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν Σήν, καὶ τὴν ἰσχύν Σου τοῖς προσιοῦσί Σοι, διὰ τοῦ θείου χρίσματος, τῶν Ἱερέων Σου φιλάνθρωπε.**

**Ἴδωμεν πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι τὸ θεῖον Ἐλαιον, ῥοπῇ σου ἐνθέω, ὑπὲρ μετόχους, ὅπερ προσείληφας, καὶ τυπικῶς μετέδωκας, λουτροῦ τοῦ θείου τοῖς μετέχουσιν.**

**Δόξα...**

**Οἴκτειρον ἐλέησον Σῶτερ, ῥῦσαι δεινῶν καὶ ἀλγηδόνων, λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ, τοὺς Σοὺς οἰκέτας ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεήμων Κύριος, χάριτι θεία ἐξιώμενος.**

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον.**

**Ὑμνους καὶ δεήσεις Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥῦσαι χαλεπῶν παθημάτων, καὶ ἀλγηδόνων ταῖς ἰκεσίαις σου, τοὺς δι' ἡμῶν Πανάχραντε, τῇ θεία σκέπη σου προστρέχοντας.**

**Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.**

## ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ

**Ἦχος γ'. Ἐπεσκέψατο ἡμάς.**

**Ἐν ἐλέω Ἀγαθέ, ἐπίβλεψον Σῶ ὄμματι, ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν συνελθόντων ἐν τῷ Ναῶ Σου, τῷ ἀγίῳ σήμερον, χρῖσαι θείῳ Ἐλαίῳ, νοσοῦντας τοὺς δούλους Σου.**

**Ode 9. Λίθος ἀχειρότητος ὄρους.**

Show to all your mercy, O Savior, and an abundance of compassion, \* and look down on us from the heavens above, \* bestowing your help and your divine strength \* on all those who draw near to you \* through the anointing by your sacred priests.

In great joy, O all-loving Savior, we have now seen your most divine oil, \* which you, by your all-divine decision \* beyond the power of the partakers, \* accepted, and symbolically \* share with partakers of the sacred bath.

**G**lory.

Now, O Savior, pity, have mercy on these your servants' souls and bodies, \* deliver them from fears and sufferings, \* and rescue them from the devil's arrows, \* for you, O Lord, are merciful, \* curing all maladies by grace divine.

**B**oth now. *Theotokion.*

Grant, by your entreaties, deliverance from their sufferings and harsh pains \* to your servants who all cry out to you, \* and flee now to your divine protection; \* accept their prayers and hymns of praise, \* O blessed Mother of our God, most pure.

It is truly right to call you blessed, who gave birth to God, ever blessed and most pure and the Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.

### EXAPOSTILARION

*Mode III. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.*

With compassion in your eye \* look now with mercy on our prayer, \* O Lord most loving and divine, \* as we gather today with faith \* in your Temple to anoint \* your sick and ailing servants \* with the divine and holy oil.

## ΑΙΝΟΙ (ΨΑΛΜΟΙ 148-150)

Ἦχος δ'.

**Π**ᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

### ΣΤΙΧΟΛΟΓΙΑ

αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς

νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·

ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ·

ὕμνος πᾶσι τοῖς ὄσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

### ΨΑΛΜΟΣ 149

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν,

## THE PRAISES (PSALMS 148-150)

### *Mode IV.*

**L**et everything that has breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens; praise him in the highest. To you, praise is due, O God.

**P**raise him, all his angels: praise him, all his powers. To you, praise is due, O God.

### STICHOLOGIA

**P**raise him, sun and moon; praise him, all you stars and light.

**P**raise him, you highest heavens and you waters that are above the heavens. Let them praise the name of the Lord.

**F**or he spoke and they came into being; he commanded and they were created.

**H**e established them for ever and ever, he made an ordinance, and it shall not pass away.

**P**raise the Lord from the earth, praise him, you sea monsters and all deeps;

**F**ire and hail, snow and ice, and storm-wind, things that do his word.

**M**ountains and all hills, fruiting trees and all cedars;

**B**easts of the wild, and all cattle, creeping things and winged birds;

**K**ings of the earth and all peoples, rulers and all judges of the earth;

**Y**oung men and maidens, old men and youths together, let them praise the name of the Lord, for his name alone has been exalted.

**H**is praise is above earth and heaven, and he will exalt the horn of his people.

**A** hymn for all his holy ones, for the children of Israel, a people that draws near him.

### PSALM 149

**S**ing to the Lord a new song, his praise in the Church of the holy ones.

**L**et Israel rejoice in him that made him; let the children of Sion be joyful in their king.

**L**et them praise him in the dance; let them sing his praise with timbre and with harp.

**F**or the Lord is well-pleased with his people; he will exalt the meek with salvation.

**H**is holy ones will exult in glory, and rejoice upon their beds.

**T**he high praises of God in their mouths, and two-edged swords in their hands,

τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,  
 τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,  
 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

## ΨΑΛΜΟΣ 150

**Α**ινεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ

*Ἦχος δ΄. Ἔδωκας σημείωσιν.*

**Ψ**. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

**Ἔ**δωκας τὴν χάριν Σου, διὰ τῶν Σῶν εὐδιάλλακτε, Ἀποστόλων Φιλάνθρωπε, Ἐλαίω Ἁγίω Σου, θεραπεύειν πάντων, πληγὰς τε καὶ νόσους διὸ Ἐλαίω Σου πιστῶς, τοὺς προσιόντας καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, ἁγίασον ἐλέησον, παντοίας νόσου καθάρισον, καὶ τρυφῆς τῆς ἀφθάρτου Σου, καταξίωσον Κύριε.

**Ψ**. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

**Ἔ**δωκας τὴν χάριν Σου... *(πάλιν)*

**Ψ**. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

**Β**λέψον Ἀκατάληπτε ἐξ οὐρανόθεν ὡς εὐσπλαγχνος, ἐν χειρὶ ἀοράτῳ σου σφραγίσας Φιλάνθρωπε, τὰς ἡμῶν αἰσθήσεις. Ἐλαίω Σου θεῖω, τοὺς προσδραμόντας Σοι πιστῶς, καὶ ἐξαιτοῦντας πταισμάτων ἄφεσιν· καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν, τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πόθῳ δοξάζωσί Σε, μεγαλύνοντες τὸ κράτος Σου.

**Α**ινεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγοῦ. πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

**Χ**ρίσει τοῦ ἐλέους Σου, καὶ Ἱερέων φιλάνθρωπε, ἐπαφῆ τοὺς οἰκέτας Σου, ἁγίασον ἄνωθεν, νοσημάτων ρῦσαι, ψυχῆς τε τὸν ρύπον, καθαρὸν ἔκπλυνον Σωτήρ, καὶ πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι· τοὺς πόνους παραμύθησαι, τὰς περιστάσεις ἐκδίωξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὡς οἰκτίρμων καὶ εὐσπλαγχνος.



To exact vengeance among the nations, punishments among the peoples.

To bind their kings in chains, and their nobles in fetters of iron,

To execute upon them the judgement that is decreed; such glory will be for all his holy ones.

## PSALM 150

Praise God in his saints, praise him in the firmament of his power.

*Mode IV: Ἐδωκας σημείωσιν.*

Praise him for his mighty acts, praise him according to the greatness of his majesty.

You have given grace through your Apostles, Lord only merciful \* and most easily reconciled, \* to heal by your holy oil \* all wounds and diseases; \* so, as you are good, loving, and compassionate, and true, \* on those who draw near in faith be merciful, \* and cleanse them all from ev'ry kind of ailment, sickness, or malady, \* and make them to be worthy, Lord, \* of delight incorruptible.

∞. Praise him with the sound of the trumpet; praise him with lute and harp.

You have given grace... *(again)*

∞. Praise him with timbrel and dance; praise him with strings and pipe.

○ Incomprehensible, as you are ever compassionate \* and our senses you seal with your \* invisible mighty hand \* by your own divine oil, \* look down now from heaven, O only Lover of mankind, \* upon your servants who run to you with faith, \* who ask forgiveness of offenses, heal their souls and their bodies too \* that with love they may glorify \* your magnificent might, O Lord.

∞. Praise him with tuneful cymbals; praise him with loud cymbals. Let everything that breathes praise the Lord.

With holy anointing of your mercy and sacred touch of priests, \* only Lover of human-kind, \* make holy and sanctify \* from on high your servants; \* Savior, wash away and cleanse all defilement of their soul,\* from sin and manifold scandal rescue them, \* from pain of toil grant comfort and relief, drive out all calamities, \* and wipe out all their sufferings, \* as compassionate Lord of all.

**Δόξα...** Καὶ νῦν...

**Σ**ὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυῦμνητε· τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἀμαρτίαις, καὶ καταγώγιον τερπνὸν τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον· ὅπως τὴν δυναστείαν Σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης Σου.

**Ἀναγνώστης·** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

**Δόξα...** Καὶ νῦν...

**Π**αναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

**Κ**ύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

**Δόξα...** Καὶ νῦν...

**Π**άτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεύς·** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ἀναγνώστης·** Ἀμήν.

**Τροπάριον·** Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

**Τ**αχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἔγειρον τοῦ ὑμνεῖν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη Φιλάνθρωπε.

## ΕΙΡΗΝΙΚΑ

**Ἱερεύς·** Εὐλογημένη ἡ Βασιλεῖα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ἀναγνώστης·** Ἀμήν.

Glory; both now. *Theotokion.*

Highly praised and all-pure Palace of your Son, Christ the King of all, \* I entreat you, O spotless one, \* to purify all my mind, \* which with sin is sullied, \* and make it instead a resplendent dwelling that befits \* the all-surpassingly-divine Trinity, \* that I, your most unfit and useless servant thus may be saved from sin, \* and so magnify your great might \* and your mercy that has no bounds.

*Reader:* Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (x3)

Glory... Both now...

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. (x3)

Glory... Both now...

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

*Priest:* **For yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*Troparion. Mode IV. Ταχὺ προκατάλαβε.*

As you are alone the most quick to assist those in need \* O Christ, quickly show your visitation from high above \* to your servants who are suffering \* free them from their diseases and from all bitter torment; \* raise them up to sing praises to your glory without ceasing; \* at the pray'rs of your Mother, only Lover of humankind.

## LITANY OF PEACE

*Priest:* **Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit now and for ever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*Διάκονος*: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον. *(μεθ' ἐκάστην δέησιν)*

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν *[δεῖνος]*, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, *[τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,]* τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ Ἐλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Deacon:* In peace, let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy. *(And so after each petition.)*

*Deacon:* For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For our Archbishop *(name)*, for the honored order of presbyters, for the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For our country, the President, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, *[for this Sacred Metropolis,]* for this city *(town or village etc.)*, for every city, town, and village, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for temperate seasons, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For those who travel by land, air, or water, for the sick, the suffering, for those in captivity, and for their safety and salvation, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For the people in attendance who anticipate the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

*Deacon:* That this oil be blessed by the descent, power, and operation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

*Deacon:* For the servants of God who have come for this holy Mystery, and that God visit them, and that the grace of the Holy Spirit come upon them, let us pray to the Lord.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν προσελθόντων εἰς τὸ Ἅγιον τοῦτο Μυστήριον, καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Διάκονος*: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

*Διάκονος*: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

*Ἀναγνώστης*: Σοί, Κύριε.

*Ἱερεύς*: Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

*Εἶτα ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν τοῦ Ἑλαίου ἀπέναντι τῆς κανδήλας.*

*Διάκονος*: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον.

### ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΛΑΙΟΥ

*Ἱερεύς*: Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει, καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς Σου ἰώμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· Αὐτός, Δέσποτα, ἀγίασον καὶ τὸ Ἑλαϊον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χριστομένοις ἐξ αὐτοῦ, εἰς θεραπείαν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, νόσου σωματικῆς, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ παντὸς κακοῦ· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

*Deacon:* For deliverance from all affliction, wrath, danger, and constraint, let us pray to the Lord.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

*Deacon:* Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*Reader:* To you, O Lord.

*Priest:* **For to you belong all glory, honor and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*Then the Priest says the Prayer of the Oil in front of the lamp.*

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

### PRAYER OF THE OIL

*Priest:* Lord, who in your mercy and pity heal the afflictions of our souls and bodies, sanctify this oil, Master, that it may be for those who are anointed with it for healing and relief of every passion, bodily disease, stain of flesh and spirit and every evil; that through it your all-holy Name, of Father, Son and Holy Spirit, may be glorified now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*While this prayer is being said by the Priest the following Troparia are sung.*

*Mode IV. Ταχὺ προκατάλαβε*

*Ἐν ὧσιν δὲ λέγεται ἡ Εὐχή παρὰ τοῦ Ἱερέως, ψάλλονται τὰ κάτωθι Τροπάρια.*

*Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.*

**Τ**αχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἔγειρον τοῦ ὑμνεῖν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη Φιλάνθρωπε.

*Ἦχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.*

**Τ**ῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπρωμένος, Σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων Σοι, σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

*Ἦχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον*

**Τ**ὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἁμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἤγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

*Ἦχος πλ. δ΄.*

**Ὡ**ς τοῦ Κυρίου μαθητῆς, ἀνεδέξω Δίκαιε τὸ Εὐαγγέλιον· ὡς Μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον· τὴν παρρησίαν ὡς Ἀδελφόθεος, τὸ πρεσβεύειν ὡς Ἱεράρχης· Ἰκέτευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

**Ὁ** του Πατρὸς μονογενὴς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων, τῶν ἡμερῶν Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ Διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον, τῶν Μυστηρίων των πνευματικῶν· ὅθεν σε πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.



**A**s you are alone the most quick to assist those in need \* O Christ, quickly show your visitation from high above \* to your servants who are suffering \* free them from their diseases and from all bitter torment; \* raise them up to sing praises to your glory without ceasing; \* at the pray'rs of your Mother, only Lover of humankind.

*Mode IV. Ἐπεφάνης σήμεραν.*

**I**n the eyes within my soul, \* I have been blinded \* yet I come to you, O Christ, \* like the man blinded from his birth, \* and in repentance I cry to you: \* for those in darkness and gloom, you are shining Light.

*Mode III. Ἡ Παρθένος σήμεραν*

**R**aise my soul, O loving Lord, \* for it is paralyzed gravely \* by base sin of ev'ry kind \* and by contemptible actions; \* raise me up by your divine care, \* and in compassion \* as you raised the paralytic \* of old, O Christ God, \* that saved, I may cry with fervor, \* O Savior, glory \* to your great power and might!

*Mode Plagal IV.*

**A**s the disciple of the Lord, O Just one, you received the Gospel; as a martyr you have unflinching courage; as God's brother you have freedom to speak; as Hierarch you have the right to intercede. Intercede with Christ God that our souls may be saved.

*Mode IV. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

**C**hrist God the Word, Only-begotten of the Father, \* who came to dwell on earth among us his creatures \* in these last days, declared you, O most ven'erable James, \* for the city of Jerusalem to be first of her Shepherds, \* the first among her teachers too, and of Spiritual Myst'ries \* to be a faithful Steward for the Church; \* Therefore, Apostle, with faith we all honor you.

*Mode III. Ἡ Παρθένος σήμεραν.*

**Y**ou, O Holy Nicholas, were proved a true priest in Myra, \* for Christ's Gospel you fulfilled, O greatly ven'erable Father: \* you laid down your life of quiet to guide your people \*

*Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.*

**Ἐν** τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱεουργὸς ἀνεδείχθης τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἠγιασθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

*Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.*

**Μέγαν** εὐρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπερμαχὸν ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

*Ἦχος γ'.*

**Ἀθλοφόρε** ἄγιε, καὶ ἱαματικὲ Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

*Ἦχος πλ. δ'.*

**Ἄγιοι** Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

*Ἦχος β'.*

**Τὰ** μεγαλεῖά σου Παρθένε, τίς διηγῆσεται; Βρύεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

*Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.*

**Πρεσβεία** θερμή, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγή, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι, Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

**Προκειμενον. Ἦχος α'.**

*[Ψαλμός 32]*

**℞.** Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς.

**℣.** Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ.

and you saved innocent faithful from death and drowning \* therefore you have now been hallowed \* as mystic servant of the divine grace of God.

*Mode III. Θείας πίστεως.*

All the living world has now discovered \* you as mighty champion in dangers \* O great victor who vanquish the enemies, \* for you demolished Lyaios's arrogance, \* by giving courage to Nestor in the stadium. \* Therefore, holy one, wondrous Great Martyr Demetrios, \* make haste to implore on our behalf \* that Christ our God will grant us his great mercy.

*Mode III.*

O holy Champion and healer, Panteleímon, intercede with the merciful God to grant our souls forgiveness of faults.

*Mode Plagal IV.*

Holy Unmercenaries and Wonderworkers, visit our infirmities; freely you received, freely give to us.

*Mode II.*

Who will recount your mighty works, O Virgin? For you pour out wonders, are a fount of healing, and you intercede on behalf of our souls, as Theologian and friend of Christ.

*Mode II. Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Invincible rampart, fervent intercession, \* the wellspring of mercy, refuge of all the world, \* to you we all cry insisently, "Sovereign Lady, Mother who bore our God, \* hasten, from perils swiftly set us free, \* for you alone are ever swift in our defense."

**Prokeimenon. Mode I.**

*[Psalm 32]*

℞. Let your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped on you.

℣. Rejoice in the Lord, you just; praise befits the upright.

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the General Epistle of James. *[5:10-16]*

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

*Διάκονος (ἡ Ἱερεύς)*· Σοφία.

*Ἀναγνώστης (ἡ Διάκονος)*· Καθολικῆς Ἐπιστολῆς Ἰακώβου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 5: 10-16)

*Διάκονος (ἡ Ἱερεύς)*· Πρόσχωμεν.

### ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Α΄

**Α**δελφοί, υπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ἴδου μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολυέσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ. οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω· ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ἦ πεποηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

*Ἱερεύς*· Εἰρήνη σοι.

*Ἀναγνώστης (ἡ Διάκονος)*· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### Ἄλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ΄.

[Ψαλμός 100]

*℞*. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

*℣*. Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι Κύριε.

*℣*. ψαλῷ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμω· πότε ἤξεις πρὸς με;

*Διάκονος*· Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Ἱερεύς*· Εἰρήνη πᾶσι.

*Ἀναγνώστης*· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

*Ἱερεύς*· Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Διάκονος*· Πρόσχωμεν.

*Ἀναγνώστης*· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

## THE FIRST APOSTLE READING

**B**rethren, as an example of suffering and patience take the prophets who spoke in the name of the Lord. Indeed we call blessed those who showed endurance. You have heard of the endurance of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. Above all, my beloved, do not swear, either by heaven or by earth or by any other oath, but let your 'Yes' be yes and your 'No' be no, so that you may not fall under condemnation. Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

### Alleluia. Mode Plagal IV.

*[Psalm 32]*

℟. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

℣. I will sing to you of mercy and judgement, O Lord.

℣. I will chant and think on a blameless way. When will you come to me?

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Luke.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

## THE FIRST GOSPEL READING

*[Luke 10:25-37]*

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Α΄

[Κεφ. 10:25-37]

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ’ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη. Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

*Ἀναγνώστης*· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Διάκονος*· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

*Διάκονος*· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

**A**t that time a lawyer stood up to test Jesus. “Teacher,” he said, “what must I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? What do you read there?” He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself.” And he said to him, “You have given the right answer; do this, and you will live.” But wanting to justify himself, he asked Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while travelling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, ‘Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.’ Which of these three, do you think, was a neighbour to the man who fell into the hands of the robbers?” He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Ἱερεύς:* Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης:* Ἀμήν.

*Διάκονος:* Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης:* Κύριε, ἐλέησον.

### ΕΥΧΗ Α΄

Ἄναρχε, ἀδιάδοχε, Ἅγιε ἁγίων, ὁ τὸν Μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατάπεμψον τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἁγιάσον τὸ Ἑλαίον τοῦτο· καὶ ποιήσον αὐτὸ χριστομένοις τοῖς Σοῖς δούλοις, εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, εἰς Βασιλείας Οὐρανῶν κληρονομίαν.

*Ἰστέον, ὅτι τινὲς τὴν Εὐχὴν ταύτην ἕως ὧδε μόνον λέγουσι, μετὰ τῆς ἐκφωνήσεως: Σὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν..., τινὲς δὲ ἕως τέλους.*

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην Σου καὶ τὸ ἔλεός Σου τοῖς ἀγαπῶσί Σε· ὁ διδοὺς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους· ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν· ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιάς θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς «Ἐξέλθετε» καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει «Ἀνακαλύπτεσθε». Ἐλαμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, ἀφ' οὗ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· καὶ τοῖς δεξαμένοις Αὐτὸν ἔδωκεν ἐξουσίαν τέκνα Σοῦ τοῦ Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἰοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, ἀμετόχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρῖζεσθαι, ἀλλ' ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ Σταυροῦ Αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποιμνιον, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθάρισας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἁγιάσας ἐν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς Χάριν εἰς τὴν διακονίαν Σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί Σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἡγαπημένῳ Σου, καὶ Ἰωάννῃ τῷ ἐκλεκτῷ Σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ' ἐκάστην γενεὰν εὐαρεστήσασί Σοι· οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς Καινῆς τοῦ Υἱοῦ Σου Διαθήκης ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ἦν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ Αὐτοῦ Αἵματι· ἵνα, ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ, ἐνδυσάμενοι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, διὰ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ μέλλοντος Ἑλαίου ἐπάγεσθαι.



*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

### FIRST PRAYER

O God without beginning and without end, Holy of Holies, who sent forth your Only-begotten Son to heal every disease and every weakness of our souls and bodies, send down your Holy Spirit and hallow this oil; and cause it to be for your servants who are anointed for complete deliverance from their sins, for inheritance of the Kingdom of heaven.

*Note that some say this Prayer only as far as here with the conclusion: For yours it is to show mercy..., while others continue to the end.*

For you are God, great and wonderful, who keep your covenant and your mercy to those who love you. Through your holy child Jesus Christ you give deliverance from sins; you have given us new birth from sin, you give light to the blind, set upright those are cast down; you love the righteous and are merciful to sinners; you have called us back from darkness and the shadow of death, saying to those in chains: Come forth, and to those in darkness reveal yourselves. For in our hearts has shone the light of the knowledge of your Only-begotten Son, since for us he appeared on earth and lived among men. And to as many as received him he gave power to become your children, O God, granting us the grace of sonship through the washing of rebirth, and causing us to have no part in the domination of the devil. Since he did not consider it good for there to be cleansing by blood but by holy Oil, he has given us the sign of his Cross for us to become Christ's flock, a royal priesthood, a holy nation, having purified us by water and hallowed us by the holy Spirit. Do you, Master and Lord, give grace for this your service, as you gave Moses your servant, Samuel your beloved, John your chosen one and all those who in each generation have been well-pleasing to you. So make us too servants of the new Testament of your Son for this oil, which you have made your own by your precious Blood, that having put off worldly desires we may die to sin and live to righteousness, having put on our Lord Jesus Christ through the anointing of sanctification of the Oil which is about to be applied. May this oil, Lord, be an oil of gladness, an oil of sanctification, a royal garment, a breastplate of power, a protection against every operation of the devil, an inviolable seal, joy of heart, eternal delight, that all who are anointed with this oil of rebirth may become fearsome to their enemies and shine brightly with the brightness

Γένοιτο, Κύριε, τὸ Ἐλαίον τοῦτο, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, ἔλαιον ἀγιασμοῦ, ἔνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, σφραγὶς ἀνεπιβούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας, εὐφροσύνη αἰώνιος· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ οἱ χριόμενοι, τῷ τῆς ἀναγεννήσεως ἐλαίῳ, φοβεροὶ ὧσι τοῖς ὑπεναντίοις καὶ λάμπωσιν ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων Σου, μὴ ἔχοντες σπίλον, ἢ ρυτίδα, καὶ εἰσδεχθῶσιν εἰς τὰς αἰωνίους σου ἀναπαύσεις, καὶ δέξωνται τὸ βραβείων τῆς ἄνω κλήσεως.

**Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης· Ἀμήν.*

*Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν, λαμβάνει ὁ ἱερεὺς ἐκ τοῦ Ἁγίου Ἐλαίου καὶ χρίει τὸν ποιοῦντα τὸ Εὐχέλαιον, λέγων τὴν Εὐχὴν ταύτην·*

Πάτερ Ἅγιε, ἱατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶσαν νόσον ἰώμενον καὶ ἐκ θανάτου λυτρούμενον, ἴασαι καὶ τὸν δοῦλόν σου (τόνδε), ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτὸν σωματικῆς καὶ ψυχικῆς ἀσθενείας, καὶ ζωοποίησον αὐτόν, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου· πρεσβείαις τῆς Ὑπεραγίας, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατερῶν ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἱαματικῶν Ἀναργύρων, Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἐρμολάου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ Ἀνικήτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

**Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἱαμάτων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης· Ἀμήν.*

*Αὕτη ἡ εὐχὴ λέγεται μυστικῶς παρ' ἐνὸς ἐκάστου τῶν Ἱερέων, μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὴν Εὐχὴν, χριόντων ἅμα τῷ ἐλαίῳ τὸν νοσοῦντα.*

of your Saints, without spot or wrinkle, and that they may be received into your eternal rest and receive the prize of their high calling.

**For yours it is to have mercy and to save us, O God, our God, and to you we give glory, to Father, Son and holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*And after the Prayer the Priest takes some of the holy Oil and anoints the person making the Efhelaion, saying the following Prayer:*

Holy Father, physician of souls and bodies, who sent your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal every disease and to deliver from death, heal also your servants from the weakness of body and soul which holds them fast and give them life through the grace of your Son, at the prayers of our most holy Lady, Mother of God and ever-virgin Mary, by the might of the precious and life-giving Cross, at the protection of the honored, heavenly and bodiless Powers, of the honored and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy, glorious and victorious Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers, of the holy and healing Unmercenaries Kosmas and Damian, Kyros and John, Panteleïmon and Hermolaos, Sampson and Diomedes, Mokios and Akinitos, Thalalaïos and Tryphon, of the holy and righteous Forebears of God, Joachim and Anne, and of all the Saints.

**For you are the fount of healings, O God, our God, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*This Prayer is said by each of the Priests after reading the Gospel and the Prayer while anointing the sick.*

### **Prokeimenon. Mode II.**

*[Psalm 17]*

℞. The Lord is my strength and my song, and has become my salvation.

**Προκειμενον. Ήχος β΄.***[Ψαλμός 117]***℞.** Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος.**℣.** Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς).* Σοφία.*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος).* Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 15: 1-7)*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς).* Πρόσχωμεν.**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Β΄**

**Α**δελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρесе, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

*Ἱερεύς.* Εἰρήνη σοι.*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος).* Καὶ τῷ πνεύματί σου.**Ἀλληλούϊα. Ήχος πλ. α΄.***[Ψαλμός 88]***℞.** Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.**℣.** Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.**℣.** Ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου.*Διάκονος.* Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.*Ἱερεύς.* Εἰρήνη πᾶσι.*Ἀναγνώστης.* Καὶ τῷ πνεύματί σου.

✠. The Lord chastised me hard and did not hand me over to death.

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the Epistle of Paul to the Romans. [15:1-7]

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

### THE SECOND APOSTLE READING

**B**rethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbour for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, ‘The reproaches of those who reproached you fell on me’. For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

### Alleluia. Mode Plagal I.

[Psalm 88]

✠. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✠. I will sing of your mercies, Lord, for ever. To generation and generation I will declare your truth with my mouth.

✠. For you said, “Mercy will be built up for ever; your truth will be prepared in the heavens.”

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Luke.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Ἱερεύς*: Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Διάκονος*: Πρόσχωμεν.

*Ἀναγνώστης*: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Β΄

[Κεφ. 19:1-10]

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

*Ἀναγνώστης*: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Διάκονος*: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Διάκονος*: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Ἱερεύς*: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

*Διάκονος*: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον.

## THE SECOND GOSPEL READING

*[Luke 19:1-11]*

**A**t that time Jesus was passing through Jericho. A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. When Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today.” So he hurried down and welcomed him with joy. All who saw it began to grumble and said, “He has gone to be the guest of one who is a sinner.” Zacchaeus stood there and said to the Lord, “See, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much.” Then Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. For the Son of Man came to seek out and to save the lost.”

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

## SECOND PRAYER

O God, great and most high, who are worshipped by all creation, the fount of wisdom, the truly unfathomable abyss of goodness and the boundless ocean of compassion, do you,

## ΕΥΧΗ Β΄

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψίστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγή, ἡ τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος, καὶ τῆς εὐσπλαχνίας ἀπερίοριστον πέλαγος. Αὐτός, φιλάνθρωπε Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων καὶ θαυμασίων Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων, ἐννοῶν, ἰσχύει καταλαβέσθαι, ἐπίβλεψον, εἰσάκουσον ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων Σου· καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ ὀνόματί Σου τῷ μεγάλῳ, τὸ Ἐλαιον τοῦτο προσάγομεν, κατάπεμψον τῆς Σῆς δωρεᾶς τὰ ἰάματα καὶ ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, καὶ ἴασαι αὐτοὺς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους Σου. Ναί, Κύριε εὐδιάλλακτε, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος, ὁ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ὁ διὰ τὴν τῶν ἀμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· «Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν»· σὺ εἶ ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός· σὺ εἶ ὁ τὴν ἀπολομένην δραχμὴν ἐπιμελῶς ζητήσας καὶ εὐρών· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι· «Τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω»· σὺ εἶ ὁ τὴν Πόρνην, τοὺς τιμίους σου πόδας δάκρυσι βρέξασαν, μὴ βδελυξάμενος· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· «Ὅσακις ἂν πέσης, ἔγειραι καὶ σωθήσῃ»· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι· «Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι»· Αὐτὸς ἔπιδε, εὐσπλαχνε Δέσποτα, ἐξ ὕψους ἀγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις Σου, ἐν χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ κατασκήνωσον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς ἐπεγνωκότας τὰ ἴδια πλημμελήματα καὶ προσιόντας Σοὶ πίστει· καὶ προσδεξάμενοι τῇ ἰδίᾳ σου φιλάνθρωπῃ, εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, συγχωρήσας, ἐξάλειψον καὶ κάθαρσον αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας καί, ἀεὶ συμπαρῶν αὐτοῖς, διαφύλαξον τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν, πορευομένους ἐν τοῖς δικαιομασί Σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπίχαρμα γενέσθαι αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ· ἵνα καὶ ἐπ' αὐτοῖς δοξασθῇ τὸ πανάγιον Ὄνομά Σου.

**Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλάνθρωπῃ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.



Master who love mankind, God of things eternal and wonderful, whom no human by taking thought is able to grasp, look upon, hearken to us your unworthy servants, and where we bring this Oil in your great name send down the healings of your gift and forgiveness of sins and heal them in the multitude of your mercy. Yes, Lord who are easy to be entreated, alone merciful and lover of mankind, who repent over our evil deeds, who know that the mind of mortals is bent upon wickedness from their youth, who do not want the death of sinners, but that turn back and live, who, being God, for the salvation of sinners became man, for the sake of your creature being made a creature. It is you who said: I have not come to call the righteous but sinners to repentance; you who sought the lost sheep; you who diligently sought the lost coin, and found it; you who said: The one who comes to me I will in no way cast out; you who did not abhor the Harlot when she drenched your honored feet with her tears; you who said: As often as you fall, arise and you will be saved; you who said: There is joy in heaven over one sinner who repents. Look then, compassionate Master, from your holy height, overshadowing us sinners and your unworthy servants with the grace of the holy Spirit at this hour, and make your dwelling in your servants, who acknowledge their own offences and approach you in faith. And receiving them by your own love for mankind, and pardoning them whatever they have offended by word or deed or in thought, cleanse and purify them from every sin. And, being ever present to them, keep them during the remaining time of their life walking in your statutes so as to be no longer a laughing stock to the devil, that your all-holy name may be glorified in them.

**For yours it is to have mercy and to save us, Christ our God, and to you we give glory, together with your Father, who has no beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

**Prokeimenon. Mode III.**

*[Psalm 26]*

*Rx.* The Lord is my enlightenment and my salvation, whom shall I fear?

## Προκειμενον. Ἦχος γ'.

[Ψαλμός 26]

*℞.* Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι;

*℣.* Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς).* Σοφία.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος).* Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. 12:27-13:7*)

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς).* Πρόσχωμεν.

## ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Γ'

**Α**δελφοί, ὑμεῖς ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεῦτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει.

*Ἱερεύς.* Εἰρήνη σοι.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος).* Καὶ τῷ πνεύματί σου.

✠. The Lord is the deffender of my life, of whom shall I be afraid?

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the First Epistle of Paul to the Corinthians.

*[12:27-13:7]*

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

### THE THIRD APOSTLE READING

**B**rethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then deeds of power, then gifts of healing, forms of assistance, forms of leadership, various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous, love is not boastful or arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

**Alleluia. Mode II.**

*[Psalm 30]*

✠. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## Ἀλληλούϊα. Ἦχος β΄.

[Ψαλμός 30]

*℞.* Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.*℣.* Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.*℣.* Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.*Διάκονος.* Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.*Τερεύς.* Εἰρήνη πᾶσι.*Ἀναγνώστης.* Καὶ τῷ πνεύματί σου.*Τερεύς.* Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.*Διάκονος.* Πρόσχωμεν.*Ἀναγνώστης.* Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Γ΄

[Κεφ. 10: 1, 5-8]

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τούτους ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

*Ἀναγνώστης.* Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*Διάκονος.* Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.*Ἀναγνώστης.* Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)*Διάκονος.* Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.*Ἀναγνώστης.* Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

✠. In you, Lord, I have hoped; let me not be put to shame for ever: in your justice deliver me and rescue me.

✠. Be for me a God who is my defender: and a place of refuge to save me.

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Luke.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

### THE THIRD GOSPEL READING

*[Matthew 10:1 & 5-8]*

**A**t that time, Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These twelve Jesus sent out with the following instructions: “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, ‘The kingdom of heaven has come near.’ Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. Freely you have received; freely give.”

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Ἱερεύς*: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

*Διάκονος*: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον.

### ΕΥΧΗ Γ'

Δέσποτα παντοκράτορ, Ἅγιε Βασιλεῦ, ὁ παιδεύων καὶ μὴ θανατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους· ὁ τὰς σωματικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν ἀνθρώπων, αἰτούμεθά Σε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ ἔλεός Σου ἐπὶ τὸ Ἐλαιον τοῦτο, καὶ τοὺς χρισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματί Σου, ἵνα γένηται αὐτοῖς εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ πάσης νόσου καὶ μαλακίας καὶ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Ναί, Κύριε, τὴν ἰατρικὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν ἐξαπόστειλον· ἄψαι τοῦ σώματος, σβέσον τὸν πυρετόν, πράϋνον τὸ πάθος, καὶ πᾶσαν λανθάνουσαν ἀσθένειαν ἀποδίωξον. Γενοῦ ἰατρὸς τῶν δούλων σου τούτων· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς κακώσεως· σφύους καὶ ὀλοκλήρους χάρισαι αὐτοὺς τῇ Ἐκκλησίᾳ Σου, εὐαρεστοῦντας καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημά Σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

### Προκειμενον. Ἦχος δ'.

[Ψαλμός 101]

*℞*. Ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

*℣*. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*: Σοφία.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*: Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. 6: 16-18, 7: 1*)

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*: Πρόσχωμεν.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

### THIRD PRAYER

Master almighty, holy King, who chastise and do not put to death, who support those who fall and set upright those who are cast down; who correct the bodily afflictions of mankind, we beseech you, our God, to send your mercy upon this Oil and upon those who are anointed from it in your name, that it may become for them for healing of soul and body, and for the cleansing and driving out of every suffering and every disease and every sickness and of every defilement of flesh and spirit. Yes, Lord, send forth from heaven your healing power; touch the body, quench the fever, calm the suffering and chase away every lurking infirmity. Be the physician of your servants; raise them up from their bed of pain and their couch of distress; give them to your Church safe and sound, well-pleasing to you and doing your will.

**For yours it is to have mercy and to save us, O God, our God, and to you we give glory, to Father, Son and holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

### Prokeimenon. Mode IV.

*[Psalm 101]*

℣. In the day when I call upon you, be swift to hear me.

℟. O Lord, hear my prayer and let my cry come to you.

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the Second Epistle of Paul to the Corinthians.

*[6:16-7:1]*

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

### THE FOURTH APOSTLE READING

**B**rethren, what agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, “I will live in them and walk among them, and I will be their

## ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Δ'

**Α**δελφοί, ὑμεῖς ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός, ὅτι· ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐμαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

*Ἱερεύς*: Εἰρήνη σοι.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### Ἄλληλουϊα. Ἦχος β'.

*[Ψαλμός 39]*

*℞*. Ἄλληλουϊα. Ἄλληλουϊα. Ἄλληλουϊα.

*℣*. Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.

*℣*. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου.

*Διάκονος*: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Ἱερεύς*: Εἰρήνη πᾶσι.

*Ἀναγνώστης*: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

*Ἱερεύς*: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Διάκονος*: Πρόσχωμεν.

*Ἀναγνώστης*: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Δ'

*[Κεφ. 8: 14, 23]*

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὀπυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ Προφήτου, λέγοντος· Αὐτὸς τὰς



God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be your father, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty.” Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of flesh and spirit, making holiness perfect in the fear of God.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

### Alleluia. Mode II.

*[Psalm 39]*

*R.* Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*V.* With patience I waited patiently for the Lord, and he attended to me, and listened to my supplication.

*V.* And he set my feet on a rock and directed my steps.

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Matthew.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

### THE FOURTH GOSPEL READING

*[Matthew 8:14-23]*

**A**t that time, when Jesus entered Peter’s house, he saw his mother-in-law lying in bed with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she got up and began to serve him. That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and cured all who were sick. This was to fulfil what had been spoken through the prophet Isaias: “He took our infirmities and bore our diseases.” Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. A scribe then approached and said, “Teacher, I will follow you wherever you go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of

ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Καὶ προσελθὼν εἰς Γραμματεῦς, εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι, ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. Ἔτερος δὲ τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

*Ἀναγνώστης*· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Διάκονος*· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Διάκονος*· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Ἱερέυς*· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.

*Διάκονος*· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον.

## ΕΥΧΗ Δ'

Ἄγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, εὐσπλαγχνε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων, ἐλαίῳ μετὰ προσευχῆς τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι. Αὐτός, καὶ τὸ Ἐλαιον τοῦτο σύνταξον εἰς ἴασις τοῖς ἐξ αὐτοῦ χριστομένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά Σου, παντοδύναμε, τοῦ σφῆξιν πάντας ἡμᾶς ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων Ἰατρός, ἀγίασον πάντας ἡμᾶς ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος,

Man has nowhere to lay his head.” Another of his disciples said to him, “Lord, first let me go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow me, and let the dead bury their own dead.” And when he got into the boat, his disciples followed him.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

#### THE FOURTH PRAYER

O Lord, who are good and love mankind, compassionate and most merciful, who are great in mercy and rich in loving kindness, the Father of mercies and the God of all consolation, who have empowered us through your holy Apostles to cure the infirmities of the people by oil with prayer, do you yourself prescribe this Oil for healing for those anointed with it, for the expelling of every disease and every sickness, for deliverance from evils of those who await from you salvation. Yes, Master, Lord our God, we beg you, O all powerful, to save us all. Only physician of souls and bodies hallow us all. You heal every disease, heal your servants also; raise them from their bed of pain through the mercy of your goodness; visit them with your mercy and acts of pity. Drive from them every ailment and infirmity, so that having risen by your mighty hand they may serve you with all thanksgiving, in order

ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου τούτους· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς, διὰ ἐλέους τῆς Σῆς χρηστότητος· ἐπίσκεψαι αὐτοὺς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου· ἀποδίωξον ἀπ' αὐτῶν πᾶσαν ἄρρωστίαν καὶ ἀσθένειαν· ἵνα, ἐξαναστάντες τῇ χειρὶ Σου τῇ κραταιᾷ, δουλεύωσί Σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας· ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς Σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας, ὑμνῶμεν καὶ δοξάζωμέν Σε τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.

Προκειμενον. Ἦχος πλ. α'.

*[Ψαλμός 11]*

*℞*. Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

*℣*. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*· Σοφία.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*· Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. 1: 8-11*)

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*· Πρόσχωμεν.

## ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Ε'

**Α**δελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, συννυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

*Ἱερεύς*· Εἰρήνη σοι.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

that we also, who share in your ineffable love for mankind, may now praise and glorify you whose actions are great and wondrous, glorious and transcendent.

**For yours it is to have mercy and to save us, O God, our God, and to you we give glory, to Father, Son and holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

### **Prokeimenon. Mode Plagal I.**

*[Psalm 11]*

*℟.* You, O Lord, will guard and protect us, from this generation and forever.

*℣.* Save me, O Lord, for not one saint is left, for truths have dwindled from the children of men.

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the Second Epistle of Paul to the Corinthians.

*[1:8-11]*

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

### **THE FIFTH APOSTLE READING**

**B**rethren, we do not want you to be ignorant of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

### **Alleluia. Mode Plagal I.**

*[Psalm 40]*

*℟.* Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. α΄.

[Ψαλμός 40]

**℞.** Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**℣.** Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ρύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος.

**℣.** Κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῆ καὶ μὴ παραδῶ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ.

**Διάκονος·** Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**Ἱερεύς·** Εἰρήνη πᾶσι.

**Ἀναγνώστης·** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ἱερεύς·** Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Διάκονος·** Πρόσχωμεν.

**Ἀναγνώστης·** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ε΄

[Κεφ. 25: 1-14]

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα Παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ Νυμφίου, πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραί. Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν, μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. Χρονίζοντος δὲ τοῦ Νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ Παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ Νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. Ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ Παρθένοι λέγουσαι· Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ἧ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

**Ἀναγνώστης·** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

✠. Blessed is the one who considers the poor and the beggar; in an evil day the Lord will deliver him.

✠. May the Lord keep him and make him live and bless him in the land and not hand him over to the hands of his enemies.

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Matthew.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

### THE FIFTH GOSPEL READING

*[Matthew 25:1-14]*

**T**he Lord spoke this parable: “The kingdom of heaven shall be compared to ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him.’ Then all those virgins rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise replied, ‘Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterwards the other virgins came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly, I tell you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Διάκονος:* Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης:* Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*)

*Διάκονος:* Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης:* Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*).

*Ἱερέυς:* Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

*Ἀναγνώστης:* Ἀμήν.

*Διάκονος:* Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης:* Κύριε, ἐλέησον.

### ΕΥΧΗ Ε΄

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰώμενος· ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα· ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χειμαζομένων λιμῆν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός· ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων· ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν· ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαιρῶν ἀδικίας· ὁ ταχὺς εἰς βοήθειαν καὶ βραδὺς εἰς ὀργήν· ὁ ἐμφυσήσας εἰς τοὺς σεαυτοῦ Μαθητὰς καὶ εἰπών· «Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς»· ὁ δεχόμενος τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἀμαρτίας πολλὰς καὶ χαλεπὰς καὶ ἴασις παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονοσίᾳ διάγουσιν· ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἀμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δούλόν Σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις συμπεπλεγμένον, καὶ πάθεσιν ἡδονῶν συγκυλινδούμενον, καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον βαθμὸν τῆς ἱερωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἐνδοτερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου παρακύψαι οἱ ἅγιοι Ἄγγελοι ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι αὐτοψεῖ τὸ πρόσωπον τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς, καὶ ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ Ἱερᾶς Λειτουργίας· ὁ καταξιώσας με ἱεουργῆσαι τὰ ἐπουράνια σου Μυστήρια, καὶ προσφέρειν Σοὶ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλοανθρωπίας τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψῃς· Αὐτός, ὑπεράγαθε Βασιλεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου



*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3).

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

### THE FIFTH PRAYER

Lord our God, who chasten and heal again, who raise the poor from the earth and exalt the pauper from the dung heap, Father of the orphans, haven of the storm tossed and physician of the sick, who carry our infirmities without pain and take our diseases, who are merciful with gentleness, who pass over transgressions and take away injustice, who are swift to help and slow to anger, who breathed on your own Disciples and said: Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; who accept the repentance of sinners and have authority to pardon many and grievous sins, and who grant healing to all live long in infirmity and protracted sickness; who have also called me, your humble, sinful and unworthy servant, who am entangled in many sins and wallow in the passions of pleasures, to the holy and most lofty degree of the Priesthood, and to enter within the veil, into the Holy of Holies, where Angels desire to stoop, and to hear the gospel voice of the Lord God and to see with my own eyes the presence of the holy Oblation, and to delight in the divine and sacred Liturgy; who have counted me worthy to celebrate your holy Mysteries and to offer you gifts and sacrifices for our sins and for those committed in ignorance by your people, and to mediate on behalf of your rational sheep, so that through your great and ineffable love for mankind you would wipe away their offences. Do you, O King supremely good, give ear to my prayer at this hour and on this holy day, and at every hour and in every place, and attend to the voice of my supplication; and give healing to your servants who are in infirmity of soul and body, granting them forgiveness of sins and pardon of offences both voluntary and

ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ τε καὶ ἀγία ἡμέρα, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· καὶ τῶν δούλων σου τούτων, τῶν ἐν ἀσθενείᾳ ψυχῆς καὶ σώματος ὄντων, τὴν ἴασιν δώρησαι, παρέχων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν αὐτοῖς, καὶ συγχώρησιν πλημμελημάτων ἐκουσίων τε καὶ ἀκουσίων· θεραπεύων αὐτῶν πληγὰς ἀνιάτους, πᾶσάν τε νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Δώρησαι αὐτοῖς ψυχικὴν ἴασιν, ὁ ἀψάμενος τῆς πενθερᾶς τοῦ Πέτρου, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει Σοι. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ τοῖς δούλοις σου τούτοις παράσχου ἰατρούριαν καὶ ἀπαλλαγὴν πάσης φθοροποιοῦ ἀλγηδόνο· καὶ μνήσθητι τῶν πλουσίων σου οἰκτιρμῶν καὶ τοῦ ἐλέους Σου. Μνήσθητι, ὅτι ἐπιμελῶς ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς εὐρίσκεται ἀναμάρτητος ἐπὶ τῆς γῆς· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ὁ ἐλθὼν καὶ σώσας τὸ ἀνθρώπινον γένος, καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ἐὰν γὰρ εἰς κρίσιν ἔλθῃς μετὰ τῶν δούλων Σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου· ἀλλὰ πᾶν στόμα φραγήσεται, μὴ ἔχον τί ἀπολογήσασθαι, ὅτι, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης, πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν ἐνώπιόν Σου· διὰ τοῦτο ἁμαρτίας νεότητος ἡμῶν μὴ μνησθῆς, Κύριε.

Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καὶ ἀνάπαυσις τῶν κοπιῶντων καὶ πεφορτισμένων ἐν ἀνομίαις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.

Προκειμενον. Ἦχος πλ. β'.

*[Ψαλμός 50]*

*℞*. Ἐλέησον με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

*℣*. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*· Σοφία.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*· Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. 5: 22-26, 6: 2*)

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*· Πρόσχωμεν.

involuntary, healing their incurable wounds and every disease and every sickness. Give them healing of soul, you who touched Peter's mother in law and the fever left her and she arose and began to serve you. Do you yourself, Master, grant healing and alleviation of every pain, and remember your rich acts of pity and your mercy. Remember that the thought of man is constantly bent on wicked deeds from his youth and that none is found sinless on earth, for you alone are without sin, who came and save the human race and freed us from the slavery of the enemy; for if you enter into judgement with your servants, no one will be found pure of stain; but every mouth will be shut, having nothing with which to make defence, because all our righteousness is like a tattered rag before you. Therefore do not remember the sin of our youth, Lord.

**For you are the hope of the hopeless and the rest of those who toil and are heavy laden with iniquities, and to you we give glory, together with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

### **Prokeimenon. Mode Plagal II.**

*[Psalm 50]*

*℟̅.* Have mercy on me, O God, in accordance with your great mercy.

*℣̅.* Create a clean heart within me, O God, and renew a right spirit within me.

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the Epistle of Paul to the Galatians. *[5-22-6:2]*

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

### **THE SIXTH APOSTLE READING**

**B**rethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to

## ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΣΤ'

**Α**δελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τίνι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

*Ἱερεύς*: Εἰρήνη σοι.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ἀλληλούϊα. ᾠχος πλ. β'.**

*[Ψαλμός 111]*

*℞*. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*℣*. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

*℣*. Δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

*Διάκονος*: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Ἱερεύς*: Εἰρήνη πᾶσι.

*Ἀναγνώστης*: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

*Ἱερεύς*: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Διάκονος*: Πρόσχωμεν.

*Ἀναγνώστης*: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΤ'

*[Κεφ. 15: 21-28]*

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἐκραύγαζεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, Υἱὲ Δαυΐδ, ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰμὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if any one is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore them in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

### **Alleluia. Mode Plagal II.**

*[Psalm 111]*

℟. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

℣. Blessed is the man who fears the Lord; he will delight greatly in his commandments.

℣. His seed will be powerful on the earth; the generation of the upright will be blessed.

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Matthew.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

### **THE SIXTH GOSPEL READING**

*[Matthew 15:14-29]*

**A**t that time, Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "It is not good to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered

Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

*Ἀναγνώστης*· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Διάκονος*· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Διάκονος*· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

*Ἱερέυς*· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.

*Διάκονος*· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον.

## ΕΥΧΗ ΣΤ'

Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, καὶ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων· οὐ τῷ μῶλωπι πάντες ἰάθημεν· ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ πλανηθέντος προβάτου· ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδούς παραμυθίαν, καὶ ζῶην τοῖς συντετριμμένοις· ὁ τὴν πηγὴν τῆς αἰμορροούσης, δωδεκαετῆ οὔσαν ἰασάμενος· ὁ τὴν θυγατέρα τῆς Χαναναίας τοῦ χαλεποῦ δαιμονίου ἐλευθέρωσας· ὁ τὸ δάνειον χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρεωφειλέταις, καὶ τῇ ἀμαρτωλῷ τὴν ἄφεσιν δούς· ὁ τὴν ἴασιν τῷ παραλυτικῷ δωρησάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ· ὁ τὸν τελώνην τῷ λόγῳ δικαίωσας, καὶ τὸν ληστὴν ἐν τῇ ἐσχάτῃ αὐτοῦ ὁμολογίᾳ προσδεξάμενος· ὁ τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου ἀράμενος, καὶ τῷ Σταυρῷ προσηλώσας σοῦ δεόμεθα, καὶ Σὲ ἱκετεύομεν· ἐν τῇ ἀγαθότητί Σου, Αὐτός, ἄνεσ, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν δούλων σου τούτων, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ· ἢ ὑπὸ κατάραν

her, “O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.” And her daughter was healed instantly.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

### THE SIXTH PRAYER

We thank you, Lord our God, who are good and love mankind, and are the physician of our souls and bodies, who bear our diseases without pain, by whose bruises we have been healed; the good shepherd who came to seek for the sheep that had gone astray, who give comfort to the faint-hearted and life to the crushed, who healed the flow of the woman with an issue of blood for twelve years, who healed the daughter of the Canaanite woman of the cruel demon, who forgave the two debtors their debt and gave forgiveness to the sinful woman, who granted healing to the paralysed man with the forgiveness of his sins, who justified the Publican by a word and accepted the Thief by his final confession, who took away the sins of the world and nailed them to the Cross. We beg and implore you: In your loving-kindness loose, forgive, pardon, O God, the iniquities and sins of your servants, their offences both voluntary and involuntary, in knowledge and in ignorance, by transgression and disobedience, by night and by day; or if they are the curse of a Priest or of father or mother; if they have feasted their eyes, indulged their sense of smell, been seduced by touch or fornicated by

Ἰερέως ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς ἐγένοντο· ἢ ὀφθαλμὸν εἰστίασαν ἢ ὄσφρησιν ἐξεθήλυναν ἢ ἀφῆ κατεμαλακίσθησαν ἢ γεύσει κατεπόρνευσαν ἢ ἐν οἰαδήποτε κινήσει σαρκὸς καὶ πνεύματος τοῦ Σοῦ ἀπηλλοτριώθησαν θελήματος καὶ τῆς Σῆς ἀγιότητος· εἴ τι ἡμάρτον αὐτοί τε καὶ ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνησικάκος Θεὸς καὶ φιλάνθρωπος, συγχώρησον· μὴ ἐὼν αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν ῥερυπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ εἰς τὰς ὀλεθρίους ὁδοὺς ἀποτρέχειν. Ναί, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου τοῦ ἀμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ τῶν δούλων σου τούτων· πάριδε, ὡς ἀμνησικάκος Θεός, τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἅπαντα· ἀπάλλαξον αὐτοὺς τῆς αἰώνιου κολάσεως· τὸ στόμα αὐτῶν τῆς Σῆς αἰνέσεως πλήρωσον· τὰ χεῖλη αὐτῶν ἄνοιξον πρὸς δοξολογίαν τοῦ ὀνόματός Σου· τὰς χεῖρας αὐτῶν ἔκτεινον πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου· τοὺς πόδας αὐτῶν πρὸς τὸν δρόμον τοῦ Εὐαγγελίου Σου κατεύθυνον, πάντα αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν τῇ Σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι. σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἀγίων σου Ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων· «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς»· καὶ πάλιν· «Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται». Καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζεκίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρείδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κάμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ δεομένου Σου· σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἀμαρτίαις κελεύσας, τῇ Σῇ ἀγαθότητι καὶ φιλάνθρωπία, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν πεπλανημένων·

**Ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη Σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός Σου· καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.

**Προκειμενον. Ἦχος πλ. δ'.**

*[Ψαλμός 6]*

**℞.** Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

**℣.** Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενὴς εἰμι· ἴασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀσᾶ μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα.



taste, or by whatever movement of flesh and spirit have become estranged from your will and from your holiness. Pardon whatever sins they or we have committed, for you, O God, are good, you do not remember evil and you love mankind, and do not let them or us fall into a defiled life or run into ways of destruction. Yes, Master and Lord, hearken to me a sinner at this hour on behalf of your servants. Overlook, O God, as you do not remember evil, all their offences, free them from eternal punishment, fill their mouths with your praise, open their lips to glorify your name, stretch out their hands to the doing of your commandments, direct their feet to the course of your Gospel, making all their members and their thoughts safe by your grace. For you are our God, who commanded us by your holy Apostles, saying: Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. And again: If you forgive the sins of any they are forgiven them; if you retain the sins of any they are retained. And as you hearkened to Ezechias in the affliction of his soul at the hour of his death and did not disregard his petition, even so hearken to me also, your humble, sinful and unworthy servant at this hour as I entreat you. For you, Lord Jesus Christ, are the one who commanded in your goodness and love for mankind to forgive those who fall seventy times seven, and you repent over our evils deeds and rejoice at the turning back of those who have gone astray.

**For as is your majesty so is your mercy, and to you we give glory, together with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

**Prokeimenon. Mode Plagal IV.**

*[Psalm 6]*

*℟.* Lord, do not rebuke in your anger, nor chastise me in your wrath.

*℣.* Have mercy on me, O Lord, for I am weak; heal me, for my bones have been troubled; and my soul exceedingly troubled.

*Deacon (or Priest):* Wisdom.

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*. Σοφία.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*. Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.  
(Κεφ. 5: 14-23)

*Διάκονος (ἢ Ἱερεύς)*. Πρόσχωμεν.

### ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Ζ'

**Α**δελφοί, παρακαλοῦμεν ὑμᾶς, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. Πάντοτε χαίρετε, ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. Πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

*Ἱερεύς*. Εἰρήνη σοι.

*Ἀναγνώστης (ἢ Διάκονος)*. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### Ἀλληλούϊα. Ἦχος β'.

[Ψαλμός 19]

*℞*. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*℣*. Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

*℣*. δόξη σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

*Διάκονος*. Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Ἱερεύς*. Εἰρήνη πᾶσι.

*Ἀναγνώστης*. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

*Ἱερεύς*. Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Διάκονος*. Πρόσχωμεν.

*Ἀναγνώστης*. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Priest (or Deacon):* The Reading is from the first Epistle of Paul to the Thessalonians.  
[5:14-24]

*Deacon (or Priest):* Let us attend.

### THE SEVENTH APOSTLE READING

**B**rethren, we exhort you, brethren, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. Rejoice always, pray without ceasing, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit, do not despise prophesying, but test everything; hold fast what is good, abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

*Priest:* Peace to you.

*Deacon (or Priest):* And to your spirit.

### Alleluia. Mode II.

[Psalm 19]

℟. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

℣. May the Lord hear you in the day of trouble: may the name of the God of Jacob shield you.

℣. May he grant you your heart's desire: and fulfill all your purposes.

*Deacon:* Wisdom! Stand upright. Let us listen to the holy Gospel.

*Priest:* Peace to all.

*Reader:* And to your spirit.

*Priest:* The Reading is from the holy Gospel according to Matthew.

*Deacon:* Let us attend.

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

### THE SEVENTH GOSPEL READING

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ζ΄

[Κεφ. 9: 9-13]

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ Διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν «ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν». Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

*Ἀναγνώστης*· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Διάκονος*· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθὰ Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

*Διάκονος*· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

*Ἱερεὺς*· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*· Ἀμήν.

*Διάκονος*· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης*· Κύριε, ἐλέησον.

## ΕΥΧΗ Ζ΄

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἰατρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάθη θεραπεύων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ· ὁ θέλων, πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γὰρ Κύριε, ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαυῖδ καὶ Νινευῖταις, καὶ τοῖς πρὶν καὶ τοῖς μετὰ τούτους ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ τῆς ἐνσάρκου Σου

*[Matthew 9:9-13]*

**A**t that time, as Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, “Follow me.” And he got up and followed him. And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with him and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” But when he heard this, he said, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, ‘I desire mercy, not sacrifice.’ For I have come to call not the righteous but sinners.”

*Reader:* Glory to you, O Lord, glory to you.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

*Reader:* Amen.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

### THE SEVENTH PRAYER

Master, Lord our God, physician of souls and bodies, who cure chronic sufferings and heal every disease and sickness among the people, who wish that all should be saved and come to a knowledge of the truth, who do not desire the death of sinners, but rather that they be converted and live. For it was you, Lord, who in the old Testament established repentance for the sinners, David and the Ninevites, and for those before and for those after them. But also during the course of your incarnate dispensation you did not call the righteous, but

οικονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλ' ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς τὸν τελώνην, ὡς τὴν πόρνην, ὡς τὸν ληστήν, ὡς τὸν βλάσφημον καὶ διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον, διὰ μετανοίας προσδεξάμενος· Πέτρον τὸν κορυφαῖον καὶ Ἀπόστολόν Σου, ἀρνησάμενόν Σε τρίτον, διὰ μετανοίας προσεδέξω καὶ προσελάβου καὶ ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων· «Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἰαίδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς Βασιλείας τῶν Οὐρανῶν». Διόπερ καὶ ἡμεῖς, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρροῦντες, δεόμεθα σου καὶ ἰκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτήν ὡς θυμίαμα προσφερόμενόν Σοι, καὶ ἐπίσκεψαι τοὺς δούλους σου τούτους καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἢ ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν Ἱερέως ἐγένοντο ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσαν ἢ ὄρκῳ παρεπίκραναν καὶ ὄρκωμότησαν, παρακαλοῦμέν Σε καὶ δεόμεθά Σου· ἄνες, ἄφες, συγχώρησον αὐτοῖς, ὁ Θεός, παραβλέπων τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας καὶ τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ γεγόμενα παρ' αὐτῶν. Καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν Σου παρέβησαν ἢ ἐπλημμέλησαν, ὡς σάρκα φοροῦντες καὶ τὸν κόσμον οἰκοῦντες ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, Αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἀμαρτήσῃ. σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος· ἡ δικαιοσύνη Σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος Σου ἀλήθεια. Οὐ γὰρ ἔπλασας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν Σου καὶ ζωῆς ἀφθάρτου κληρονομίαν·

**Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης·* Ἀμήν.

*Εἶτα εἰσέρχεται μέσον τῶν Ἱερέων οἱ ποιοῦντες τὸ Εὐχέλαιον καὶ, λαβὼν ὁ προϊστάμενος τῶν Ἱερέων τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον, τίθησιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ τιθέασιν ἐπ' αὐτὸ τὰς χεῖρας οἱ Ἱερεῖς· Ὁ δὲ προϊστάμενος λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως.*

*Διάκονος·* Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ἀναγνώστης·* Κύριε, ἐλέησον.

sinners to repentance, like the Publican, the Harlot, the Thief and the blasphemer and great persecutor Paul, whom you received through repentance. Peter, the leader and your Apostle, who had denied you three times, you received through repentance and accepted and made him this promise: You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of Hades will not prevail against it. And I will give you the keys of the Kingdom of heaven. And therefore, good Master, who love mankind, we too confident in accordance with your faithful promises, beg and implore you at this hour: Hearken to our supplication and accept it like incense offered to you, and visit your servants. And if they have offended in word or deed or by thought, by night or by day, or if they have come under the curse of a Priest, or fallen under their own anathema, or been embittered by a curse and have forsworn themselves, we beg and beseech you: Loose, forgive, pardon them, O God, overlooking their iniquities, their sins and what ever has been committed by them in knowledge and in ignorance. And if they have in anything transgressed your commandments, because they bear flesh and dwell in the world or through the activity of the Devil, as you, O God, are good and love mankind, pardon them. Because there is none who will live and not sin, for you alone are without sin, your righteousness is righteousness for ever and your word is truth. Because you did not fashion humanity for destruction, but for the keeping of your commandments and inheritance of incorruptible life.

**And to you we give glory, together with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*Then those who make the Efhelaion come among the Priests, and the principal Priest takes the holy Gospel and places it on the head of one of them. The Priests place their hands on the Gospel. The principal Priest says the Prayer out loud.*

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Reader:* Lord, have mercy.

*Priest:* Holy King, compassionate and most merciful Lord Jesus Christ, Son and Word

*Προϊστάμενος*: Βασιλεῦ ἅγιε, εὐσπλαγχνε, καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· οὐ τίθημι ἐμὴν χεῖρα ἁμαρτωλὸν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν προσελθόντων σοι ἐν ἁμαρτίαις καὶ αἰτουμένων παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεςιν ἁμαρτιῶν· ἀλλὰ σὴν χεῖρα κραταιὰν καὶ δυνατὴν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ Εὐαγγελίῳ τούτῳ, ὃ οἱ συλλειτουργοὶ μου κατέχουσιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δούλων σου τούτων ἔκτεινον· καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἰκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικάκον σου φιλανθρωπίαν· ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαυΐδ ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἁμαρτήμασιν ἄφεςιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν ἐπὶ μετανοία προσευχὴν δεξάμενος, αὐτὸς καὶ τοὺς δούλους σου τούτους μετανοοῦντας ἐπὶ τοῖς ἰδίοις αὐτῶν πλημμελήμασι, πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου φιλανθρωπία, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ παραπτώματα· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις· ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου.

**Καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.

*Οἱ ποιοῦντες τὸ Εὐχέλαιον ἀσπάζονται τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον. Ὁ ἱερεὺς μνημονεύει αὐτούς.*

*Διάκονος*: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

*Διάκονος*: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Ἀναγνώστης*: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

*Ἱερεὺς*: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἀναγνώστης*: Ἀμήν.



of the living God, who do not desire the death of sinners, but hat they turn back and live, I do not place my sinful hand on the heads of these who have approached you in sins and who ask from you through us forgiveness of sins, but do you stretch out your mighty and powerful hand in this holy Gospel, which my fellow celebrants hold upon the heads of your servants. And with them I beg and implore your compassionate love for mankind which does not remember evil. O God our Savior, who through your Prophet Nathan granted forgiveness to David of his sins when he repented, and received Manasse's prayer of repentance, do you yourself in your customary love for mankind accept these your servants who repent over their own offences, overlooking all their transgressions. For you are our God who commanded us to forgive those who fall into sins seventy times seven. Because as is your majesty so is your mercy.

**And to you belong all glory, honor and worship, together with your Father, who has no beginning, and your all-holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*And those who make the Efhelaion kiss the holy Gospel. The Priest commemorates them.*

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you hear and have mercy.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

*Deacon:* Again we pray mercy, life, peace, health, salvation, visitation and forgiveness of sins for the servants of God here present, and that they may be pardoned every offence both voluntary and involuntary.

*Reader:* Lord, have mercy. (x3)

***Priest:* For you, O God, are merciful and you love mankind, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

*Reader:* Amen.

*The following Idiomela are chanted as the clergy anoint the faithful:*

*Τὰ ἀκόλουθα τροπάρια ψάλλονται, καθ' ὃν χρόνον οἱ ἱερεῖς χρίουσι τοὺς πιστοὺς.*

*Δόξα. Ἦχος δ΄.*

**Π**ηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

*Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ἦχος ὁ αὐτός.*

**Ν**εῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυρθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ἰερεύς:* Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

*Ἀναγνήστης:* Δόξα... Καὶ νῦν... Κύριε ἐλέησον. (γ΄) Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

*Προϊστάμενος:* Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἀγίου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.**

*Ἀναγνώστης:* Ἀμήν.

*Ὁ ποιήσας δὲ τὸ Εὐχέλαιον, βαλὼν μετάνοιαν λέγει·*

**Εὐλογεῖτε, Πατέρες ἅγιοι· συγχωρήσατέ μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. (ἐκ γ΄)**

*Καὶ λαβὼν παρ' αὐτῶν εὐλογίαν καὶ συγχώρησιν ἀπέρχεται εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ.*

**Glory.** *Mode IV.*

**O** Holy Unmercenaries, who have a fount of healing, grant healings to all who ask, as you have been found worthy of the greatest gifts from the inexhaustible fount, the Savior Christ. For to you, as rivals of the Apostles in zeal, the Lord says, “See, I have given you authority against unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every weakness.” And so, having lived according to his commands, freely you have received, freely you give, as you heal the passions of our souls and bodies.

**Both now.** *Theotokion.*

**Incline** to the entreaties of your suppliants, O All-blameless, bringing to an end to the dread assaults that beset us and calming our every distress; for we have you alone as safe and sure anchor, and we have gained your protection. Sovereign Lady, may we who call upon you not be put to shame. Hasten to the supplication of us who cry out to you with faith: “Hail, Sovereign Lady, the help, joy and protection of all, and the salvation of our souls.”

*Priest:* Glory to you, O God our hope, glory to you.

*Reader:* Glory... both now. Lord, have mercy. (x3) Holy Father, bless.

*Priest:* May Christ our true God, at the prayers of his most pure and holy Mother; by the power of the precious and life-giving Cross; of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anne; of the holy James the Brother of God, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

**Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.**

*Reader:* Amen.

*Those who have made the Efhelaion make a prostration and say:*

**Bless, holy Fathers, and pardon me, a sinner. (x3)**

*When they have received their blessing and pardon they depart giving thanks to God.*

